

LE CALLIGRAPHE

Département
DOUBLAGE

Définition générale

Le **calligraphe** exerce son art dans le département du doublage audiovisuel. Il doit décalquer le texte de la nouvelle version sur une bande transparente qu'on appelle la "bande rythmo".

(3e étape du doublage – calquer le texte sur la bande rythmo)

Bande rythmo



Pellicule translucide de 35mm de largeur
Utilisée en projection

Il y a quatre façons distinctes de traduire une production audiovisuelle dans une autre langue :

A. En double tournage (double shoot) c'est à dire que si le film est tourné en langue anglaise, aussitôt la scène enregistrée et acceptée, on déplace uniquement les acteurs et on retourne la même scène avec d'autres acteurs dans une autre langue ;

B. On postsynchronise le film (lips sync) c'est à dire que l'on fait appel à différents corps de métier pour traduire les dialogues, doubler les voix par des acteurs en studio et mixer les dialogues en synchrone à l'image ;

C. Voix hors champs (voice over) - On utilise la voix des narrateurs sans que celle-ci ne s'harmonise avec le mouvement des lèvres, cette technique est fréquemment utilisée pour les documentaires ;

D. Sous titrage (sub title) en bas de l'écran apparaît en texte les dialogues des personnages qui livrent leurs performances dramatiques

Le travail du calligraphe est mis à contribution uniquement dans la section **B.**, c'est là que se situe le gros de son travail. Il est à noter que ce type de travail est appelé à disparaître dû aux nouvelles technologies de l'informatique.

Pour bien comprendre cet art de calligraphe, nous allons développer ses fonctions en relation avec la section **B.** (la postsynchronisation)

Sa fonction

Après une vérification pour conformer la traduction de l'adaptateur, commence le travail de transcription. Le rôle du **calligraphe** se décortique en deux tâches bien distinctes :

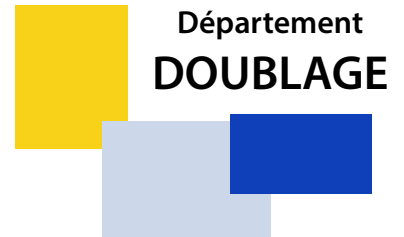
Le calligraphe

Il calque manuellement les dialogues sur une bande transparente apposée sur la bande mère. Cette bande transparente se nomme "Bande rythmo". Cette étape est très importante car c'est la bande rythmo qui sera projetée aux comédiens en studio lors de l'enregistrement. À cette phase de calquage, le calligraphe utilise sa plus belle écriture pour mettre au propre le texte et rendre le jeu visuel pour les comédiens.

Le responsable de la frappe

Il tape tout le texte (retranscrit sur la bande rythmo) sur un ordinateur afin d'en avoir une version papier. Ce travail (qui n'a rien d'anodin) permet au directeur de plateau de doublage d'évaluer et de coordonner les dernières parties du doublage.

LE CALLIGRAPHE



Ses tâches

Voici un sommaire des tâches qui lui incombent :

- Récupérer le travail de l'adaptateur ;
- Retranscrire le texte de la bande mère sur la bande rythmo ;
- Retranscrire tout le texte de la bande rythmo sur ordinateur ;
- Remettre au directeur de plateau de doublage la bande rythmo et le texte papier ;

Postes connexes

Pour réaliser un tel travail dans le département de doublage, plusieurs services seront mis à contribution comme :

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| ■ Détecteur | ■ Ingénieur du son |
| ■ Traducteur | ■ Monteur son |
| ■ Comédien | ■ Mixeur son |
| ■ Agent de casting | ■ Directeur de plateau de doublage |

Aux Canada, aux États-unis et en Europe

Son rôle demeurera le même.

Informations complémentaires

Le doublage est apparu tout naturellement en Europe avec le début du cinéma parlant unilingue anglais. Causé par cette spécificité culturelle, le doublage s'est développé en une véritable industrie qui soutient plusieurs corps de métier et ce à travers l'Europe et le Québec. Le doublage aux États-Unis est utilisé en double tournage "double shoot" ou sous titrage "sub title" pour les malentendants. Le doublage (postsynchroniser et la voix hors champs) n'existe pas comme en Europe. Il utilise le terme "dubbing" pour postsynchroniser les voix des acteurs dans le but d'un contrôle d'ambiance sonore.

La France, la Belgique et le Québec sont les principaux pays à se partager la réalisation du doublage francophone dans le monde.

- ▶ Il y a des pays en Europe comme : la Roumanie et la Turquie, qui utilisent le doublage uniquement pour les programmes pour enfants. Tous les autres programmes sont sous-titrés.
- ▶ Cependant il y a d'autres pays d'Europe comme la Bulgarie qui utilisent le doublage seulement à l'occasion, sinon les programmes sont sous-titrés.
- ▶ Des pays comme : la Russie et la Bolivie, entre autres, utilisent le principe de la voix hors champs lorsqu'ils désirent doubler une œuvre, ils superposent les voix hors champs aux voix originales en fond sonore.
- ▶ L'Allemagne, Belgique, Québec, l'Espagne, la France, Hongrie, l'Italie, entre autres utilisent essentiellement le doublage postsynchroniser en multi langue.
- ▶ Les États-Unis, Mexique et le Canada utilisent le sous titrage.